

SERENA MICHELI

Sales Assistant
Traduttrice
Interprete
Insegnante

13/05/1990

PROFILO

Laureata in Mediazione Linguistica con anni di esperienza come traduttrice e interprete per le lingue inglese e spagnolo, nell'ultimo anno ho aggiunto al mio bagaglio di conoscenze anche il ruolo di sales assistant/customer service per un'impresa con clienti italiani ed europei. Ho avuto anche l'occasione di collaborare con alcune agenzie che si occupavano dell'insegnamento dell'inglese in ambiente aziendale. Ho alle spalle anni di animazione e educazione con bambini e ragazzi dai 6 ai 16 anni, come animatrice volontaria e come insegnante di inglese. Mi ritengo una ragazza preparata e energetica, con una continua voglia di imparare e di mettersi in gioco. Mi piace lavorare in gruppo, ma non ho problemi a svolgere compiti individuali e con scadenze brevi. Sono determinata e pronta ad impegnarmi, con buone doti relazionali e desiderio di successo.

In possesso della Patente B.
Disponibile a trasferimenti e trasferte.

ESPERIENZE LAVORATIVE

2017-2018

Sales Assistant/Customer Service - "Ceramiche Bianconi Pietro" - Divisione "Ceramic Passion"

Ceramiche Bianconi Pietro SRL, via Flaminia km 186, 06023, Gualdo Tadino (PG)

<http://www.ceramichebianconi.it> - <http://www.ceramicpassion.com>

- Sales Assistant
- Gestione Clienti/Fornitori
- Microsoft Office
- Social Media Manager
- Customer Service
- Logistica
- Microsoft Outlook
- Marketing
- Gestione Ordini
- Fatturazione
- Segreteria
- Gestionale "Business"

Il mio lavoro consisteva nel seguire la filiera di produzione e spedizione ordini per clienti italiani e stranieri. Tra i miei compiti c'erano l'organizzazione e la gestione degli ordini di clienti e fornitori, sia tramite e-commerce sia con e-mail e telefonate, il coordinamento con la produzione e il magazzino e la spedizione e ricezione del prodotto finito. Mi occupavo anche di customer service, rispondendo alle domande e dando soluzioni ai problemi che i clienti riscontravano. Inoltre gestivo e organizzavo i pagamenti e la fatturazione in cooperazione con l'ufficio amministrativo.

Utilizzavo giornalmente il pacchetto Office, con gestione continua delle mail con Microsoft Outlook, occupandomi anche di lavori di segreteria e organizzazione interna dell'impresa. Ho esperienza col software gestionale "Business".

Avevo anche il compito di Social Media Manager, con la gestione delle pagine di Facebook e Instagram dell'azienda, utilizzate a scopo promozionale e soprattutto per ricerche di mercato e di nuovi clienti italiani e stranieri che poi provvedevo a contattare.

2018

Traduttrice e Interprete - Olimpia Productions

Olimpia Productions, Olimpia Urbani, 06023, Gualdo Tadino (PG)

Presso Fiera di Rimini - via Emilia, 155 - 47921 Rimini (RN)

<https://www.facebook.com/OlimpiaProductions> - www.ttgincontri.it

- Traduttrice
- Organizzazione eventi
- Interprete di Trattativa
- Promozione
- Turismo

Ho svolto il lavoro di interprete di trattativa (IT-EN) nell'ambito del Meet & Match del TTG Incontri (10-12/10/2018), manifestazione italiana per esperti del settore turismo (B2B) per la promozione del turismo mondiale in Italia, estendendo i contatti con professionisti di organizzazione eventi/viaggi per turisti stranieri in Italia con particolare attenzione al settore matrimoniale in Italia, specificatamente in Umbria per "Olimpia Productions" e Umbria Destination Wedding.

Per la preparazione all'evento, inoltre, ho svolto l'attività di traduttrice IT-EN per il materiale promozionale di Umbria Destination Wedding.

In entrambi i casi è stato mio compito studiare il settore d'interesse, con la terminologia di riferimento e preparare al meglio il registro da utilizzare.

2015- Oggi

Traduttrice - Creative Sun Games™

Creative Sun Games™, Corraduccio e Baccaresca di Gubbio, 06024, Gubbio (PG)

<http://www.m400.it/>

<https://www.facebook.com/m400boardgame/>

<https://www.indiegogo.com/projects/m400-board-game#/>

<https://www.kickstarter.com/projects/creativesun/cocktails-card-game>

- Traduttrice
- Giochi da tavola
- Crowdfunding

Ho svolto il lavoro di traduttrice (IT>EN) in ambito ludico collaborando allo sviluppo del progetto di crowdfunding internazionale per i giochi da tavolo "M400" e "Cocktails".

Il mio compito è stato tradurre dall'italiano all'inglese il regolamento del gioco, i sottotitoli del video di presentazione e la campagna di promozione nei siti di crowdfunding Indiegogo e Kickstarter.

Per entrambi i giochi ho dovuto sviluppare la mia conoscenza della terminologia adatta all'ambiente ludico internazionale creando un glossario riutilizzabile anche in futuri progetti.

2015-2017

Interprete di Conferenza e Trattativa - ITIS A. Volta

ITIS A. Volta, via Assisana 40/e, 06135, Perugia

- Interprete di Conferenza
- Aggiornamento Professionale
- Interprete di Trattativa
- Istruzione

Ho svolto l'attività di interprete di conferenza e di trattativa nell'ambito di incontri di aggiornamento professionale per insegnanti e presidi di scuola superiore per l'utilizzo della tecnologia in ambiente educativo. Gli incontri comprendevano anche workshop pratici per mostrare ai docenti il giusto utilizzo degli strumenti a disposizione.

Sono stata interprete di conferenza/trattativa (EN-IT/IT-EN) di Nicky Hockly (Director of Pedagogy at Consultants-E e British Academy Consultant), Beth Holland (EdTechTeacher, Boston, USA) e Gertjan Kleinpaste (Redshoe Keynotes, Dordrecht, The Netherlands), nell'ambito dei progetti: "Digit@Lend", "Envisioning with Technology" e "Formazione High Voltage".

2016 - 2017

Insegnante di inglese

New Consulting Corsi & Co., via Flaminia 19, Int. 10, 06022, Fossato di Vico (PG)

<http://www.newconsultingcorsi.it/>

Easy Speaking SRLs, Via Dante 71D, 60044, Fabriano (AN)

<http://www.easy-speaking.com>

- Insegnamento
- Preparazione Test
- Corsi per adulti

Ho svolto l'attività di Insegnante di inglese per adulti in ambiente educativo per livello B1, con annessa preparazione al Preliminary English Test (PET), con classi ristrette, e in ambiente aziendale con classi più numerose per livelli A2 (inglese base per adulti senza alcuna esperienza) e B2 (per studenti con maggiore preparazione).

Mio compito era anche la preparazione delle lezioni e la condivisione del materiale educativo.

2016

Interprete di Conferenza

Centro di Ricerca per la Patologia Vegetale, via C. G. Bartero 22, 00156, Roma

www.trees-project.eu/it/

- Interprete di Conferenza
- Unione Europea
- Progetto Europeo
- Commercio
- Ambiente
- Legislazione Europea

Ho svolto l'attività di interprete di conferenza (EN-IT) nell'ambito della Conferenza finale del progetto dell'Unione Europea "TREES" sul commercio illegale di legname all'interno e verso i Paesi dell'Unione Europea.

Sono stata interprete per personalità di rilievo come: il Ministro dell'Agricoltura Maria Vittoria Briscolini, Davide Paradiso di CONLEGNO, Antonio Brunori di PEFC Italy, Angelo Mariano del Corpo Forestale dello Stato, Andrea Costa di Wildleaks e Antonio Pergolizzi di Legambiente.

L'obiettivo è stato raggiunto con lo studio del materiale fornito e con la preparazione in ambito legislativo e terminologico adatto all'evento.

2016

Traduttrice

Marie-Marie Forstmann, Merula GmbH, Baumgartenstraße 21, 55234, Bechtolsheim, Germania

www.merula-cup.de

- Traduttrice
- Igiene
- Coppetta Mestruale
- Bugiardino
- Dispositivo Medico

Ho svolto il lavoro di traduttrice EN>IT per il bugiardino del dispositivo mestruale in questione.

Ho sviluppato un glossario di ambito igienico/medico adatto all'utilizzo e riutilizzabile per altri strumenti simili.

FORMAZIONE E ISTRUZIONE

2013 - NON CONSEGUITA

Laurea Specialistica in Interpretariato e Traduzione

Unint – Università degli Studi Internazionali di Roma, via Delle sette Chiese n°139, 00145, Roma

Conoscenze apprese:

- Traduzione Letteraria e Tecnico Scientifica per le lingue inglese e spagnolo;
- Traduzione Automatica e Localizzazione (TRADOS Studio);
- Revisione e Post Editing;
- Traduzione Audiovisiva e Linguaggi Cinematografici.

2009 - 2013

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica

Istituto Universitario di Mediazione Linguistica, via Villa Glori n° 7, 06124, Perugia

Percorso di studi terminato con valutazione 104/110.

Conoscenze apprese:

- Traduzione Letteraria e Tecnico Scientifica per le lingue inglese e spagnolo;
- Interpretariato di Trattativa per le lingue inglese e spagnolo;
- Interpretariato di Consecutiva e Simultanea per le lingue inglese e spagnolo.

COMPETENZE:

Linguistiche

Lingua Madre: Italiano

Altre Lingue:	Inglese	LIVELLO C2
	Spagnolo	LIVELLO B2
	Francese	LIVELLO A2

Informatiche

- Microsoft Office
- Photoshop
- Social Network
- Libre Office / Open Office
- Sony Vegas
- Internet Browser
- Microsoft Outlook
- Windows Movie Maker
- Gestionali

Possiedo un'ottima conoscenza dell'uso del computer. Non ho problemi nell'impostare documenti e fogli di lavoro con Microsoft Office o i vari programmi freeware di scrittura. Ho anche una discreta esperienza con i programmi di grafica online e con Photoshop, e con programmi di video-grafica come Windows Movie Maker e Sony Vegas. Conosco molto bene i Social Network e le loro potenzialità anche a livello di marketing e di ricerca di mercato, così come in generale l'utilizzo e le ricerche con browser. Inoltre ho un'idea precisa degli scopi e delle problematiche e soluzioni dei programmi gestionali.

CORSI CON CERTIFICAZIONE

- Corso di formazione per lettori volontari per la promozione della lettura presso l'associazione "La Compagnia di Re Artù" di Gualdo Tadino PG (2019)
- Certificazione di primo livello sull'utilizzo del CAT Tool SDL Trados Studio 2011 (2014)
- Corso di Dizione e lettura espressiva della professoressa Fiorella Angeli presso l'Università per Adulti di Gualdo Tadino PG (2013)
- Il Nuovo Traduttore: conferenza sulla Localizzazione della professoressa Alessia Lattanzi presso l'Istituto di Mediazione Linguistica di Perugia (2011)
- First Certificate Test (FCE) Livello Inglese B2 presso l'Accademia Britannica di Perugia (2009)
- Preliminary English Test (PET) Livello Inglese B1 presso l'Accademia Britannica di Perugia (2008)

Patente di guida

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a gruppi o associazioni

Membro attivo e attrice della "Filodrammatica Dialettale Gualdese Carlo Biscontini" con sede a Gualdo Tadino (PG) dal 2008, dell'associazione culturale "Arte e Dintorni" con sede a Gualdo Tadino (PG) dal 2017 e dell'organizzazione "ET-Eventi & Teatro" con sede a Fermignano (PU) dal 2018 .

Hobby e altre competenze

- Capacità base di primo soccorso
- Creatrice e sviluppatrice/traduttrice di sottotitoli
- Make Up naturale e teatrale
- Attrice Teatrale
- Lettrice volontaria per bambini e adulti
- Ex educatrice volontaria per bambini (dai 6 ai 16 anni)

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"